

ЕСТНОЙ
КСКОЙ.
рекон-
и бли-
ящего
также

икой,
фоне-
чере-
или
оди-
ико-
отся
нес-
со-
ию
ию

ROBERT SHAFER

Quelques équations phonétiques pour les langues li d'Haïnan*

L'Asie du sud-est, région linguistique autrefois si mal connue par la plupart des Européens, est devenue un centre d'intérêt pour plusieurs spécialistes de la grammaire comparée. J'ai remarqué plusieurs parallèles, et même des équations phonétiques problématiques, entre le vietnamien et le tibéto-birmanique¹. Deux ans après la publication de mon essai initial, K. Wulff a présenté 145 comparaisons entre le chinois, le daïque et l'indonésien²; quelques mois plus tard Paul K. Benedict a publié trente comparaisons entre le daïque, le laqua, le lati, le kelao, les dialectes li et l'indonésien³. Récemment André G. Haudricourt a suggéré que les parentés du daïque sont à chercher avec les langues man et yao et certaines langues déjà proposées par M. Benedict⁴.

Quelquefois deux langues sont si étroitement liées, comme le laotien et le siamois, qu'on ne peut pas douter de leur parenté et il ne faut pas cher-

* J'ai suivi Parker, Strzoda et Stübel (voir n. 6) en employant le nom chinois *li*, plutôt que le *dày* de Savina, depuis que j'emploie le nom daïque pour les peuples thai (écrit *dai*).

² BEFEO 40 (1940), pp. 439—42; Dân Việt Nam, n° 1 (1948), pp. 1—10.

³ *Ueber das Verhältnis des Malayo-polynesischen zum Indochinesischen*, Danske Vidensk. Selskab, Hist.-fil. Medd. 27 (1942), n° 2, pp. 1—157.

⁴ *Thai, Kadai and Indonesian; a New Alignment in Southeastern Asia*, „American Anthropologist” 44 (1942), pp. 576—601 (avec carte). Les théories de M. Benedict dépassent de très loin ses preuves. Une grande partie des comparaisons et d'équations phonétiques de la première partie de son essai a été empruntée aux matériaux que j'avais rassemblés sans les publier, ce qu'il a oublié de mentionner. Mais il n'a pas toujours compris ces documents. J'avais remarqué l'échange tout-à-fait irrégulier de *b* et *d* comme initiales dans trois mots daïques, et je pensais que cela pouvait signifier des initiales complexes. Mais Benedict a „découvert” une initiale **bl*, bien que l'équation phonétique soit différente, dans les langues daïques, pour chaque mot. Les comparaisons dans la dernière partie de l'essai appartiennent exclusivement à Benedict et méritent considération, surtout celles avec l'indonésien, et entre le kelao, le laqua, le lati et le daïque.

¹ *Les phonèmes et le vocabulaire du thai commun*, JAS (1948), pp. 236—7.

cher plus loin. Mais quand la parenté d'une langue ou d'un groupe de langues est tout-à-fait inconnue, alors on doit le comparer avec toutes les langues ou toutes les familles de langues connues. Le malgache est étroitement lié au javanais, bien qu'ils soient séparés par des milliers de kilomètres. Par de tels essais on accumulera enfin assez de comparaisons pour qu'un savant puisse peser les liens divers d'une langue ou d'un groupe de langues, et déterminer lesquels sont des emprunts, lesquels sont des témoins de parenté génétique.

Mais avant qu'on puisse comparer scientifiquement ces langues du sud-est de l'Asie, il faut déterminer les lois phonétiques, ou, comme Henri Maspero l'a remarqué, plus exactement les équations phonétiques.

Il y a quinze ans que l'auteur a commencé à composer un dictionnaire comparatif des langues daïques et à déterminer les équations phonétiques pour les dialectes li. Ces études avaient avancé jusqu'au point où il paraissait que les langues daïques, proprement dites, offraient très peu de chose pour la restitution de formes primitives non trouvées en siamois écrit; et bien qu'on puisse restituer quelquefois par les dialectes li des formes plus archaïques que le siamois, ces formes n'aident en rien ou n'aident que très peu pour la phonétique comparée de la famille sino-tibétaine. Puisque ceci était mon but principal à cette date, ce travail n'a pas été continué; les matériaux pour le dictionnaire comparatif ont été mis dans le musée d'anthropologie de l'Université de Californie et j'ai suspendu mes études sur les dialectes li.

Mais puisque les changements phonétiques dans les dialectes li sont souvent assez bizarres, il peut être intéressant pour les étudiants des langues daïques et des langues du sud-est de l'Asie en général, d'avoir un commencement de phonétique comparée des dialectes li, ce qui est le sujet de cet article.

Nos données sont tirées surtout des vocabulaires de Jeremiasen et de Savina, les plus complets de tous. Les vocabulaires de Stübel, publiés plus récemment et en apparence plus scientifiques — dans le remaniement de Piero Meriggi — sont si pleins de lacunes qu'on ne peut les employer que pour vérifier ou, quelquefois, rectifier les formes données par Jeremiasen.

Si la base de la transcription de Stübel était celle de l'Association Phonétique Internationale, comme nous l'assure M. Meriggi, cette base était presque entièrement masquée sous une nouvelle base, la transcription Lessing-Othmer. Celle-ci semble être fondée sur les menus pour occidentaux dans les restaurants chinois — sonores pour sourdes non aspirées, sourdes pour aspirées. Pour les mots donnés par Stübel que je cite ici, j'ai employé une transcription plus usuelle. Puisque la transcription employée par Stübel ne prévoit pas de vraies occlusives sonores, qui sont heureusement rares en li, il fallait déterminer par les transcriptions d'autres auteurs, si Stübel voulait désigner une sourde non aspirée ou une sonore.

Jeremiassen écrit toujours *b* pour l'occlusive labiale non aspirée, et je l'ai conservé, quoiqu'il soit presque certain que le phonème est presque toujours un simple *p* non aspiré.

Les comparaisons hors du li sont présentées seulement pour fixer la valeur primitive des phonèmes considérés. Nous n'avons pas ici l'intention de déterminer ni les emprunts, ni la parenté du groupe li.

Les vocabulaires li publiés sont les suivants:

Parker:

Khengtoa.

Swinhoe:

Lakia.

Lai de Yulinkan.

K'lai de Nychow.

Laokwang a Hoitow.

Jeremiassen:

Têtes rasées près de *Liamui*.

Têtes rasées près de la montagne des *Cinq-doigts*.

Double pagne (*K'i*, selon Stübel).

Petit pagne (*Ha*, selon Stübel).

Sable blanc (*Pa-sa-tung*, selon Stübel).

Limko (*Limkau*, selon Stübel).

Damchiu.

Stübel:

K'i:

F. Fan-hau.

N. Nak'ai.

Ha:

T. T'yits'a.

F. Fan-yang.

To-kang (génétiquement près de *laokwang*?).

Me-fu.

Ta-k'i.

Pa-sa-tung:

T. Ta-k'ung.

H. Hai-mong⁵.

⁵ Abréviations: ach., ancien chinois (les nombres qui suivent renvoient au numéro de l'*Analytic Dictionary* de Bernhard Karlgren); B., Bonifacy; bir., birman; C., dialecte central de Savina; can., cantonais; di., dioi; é., écrit; k., koukois; ka., katchin; l., lao; p., parlé; rgya., rgyarong; S., dialecte li du sud, par Savina; s., siamois; v. b., vieux bodais; vn., vietnamien.

Nous ne considérons ici que les consonnes initiales. En haut et à gauche de chaque tableau, j'ai placé la consonne primitive li pour l'initiale du tableau, comme le **k* dans le coin du premier tableau. Dans la détermination des initiales primitives du li, j'ai considéré non seulement les réactions phonétiques dans les dialectes li et les consonnes correspondantes dans les langues probablement apparentées aux li, mais le système consonantique probable du li primitif.

Pour les voyelles on remarquera que Jeremiassen a écrit -*ög* dans les mots où Savina a -*ow*.

Les consonnes finales sont généralement conservées, sauf en sable blanc, ou **-n* > -*n̄*. Et dans ce dialecte le **-n̄* est souvent écrit -*g* par Jeremiassen; Stübel a écrit les formes pasatung correspondantes avec -*gn*, et peut-être **-n̄* est-il devenu dans ce dialecte une occlusive gutturale suivie par une nasale (sourde?). Dans tous les dialectes, les occlusives finales sont sans doute implosives ou elles sont suivies par l'arrêt glottal, comme l'indiquent les transcriptions de Stübel et son cinquième ton, aussi bien que les fautes occasionnelles de transcription des occlusives finales par Jeremiassen.

Je n'ai pas trouvé de correspondance tonale précise, et je n'ai pas conservé les marques des tons de Stübel. Ils seraient inutiles à notre étude phonétique et ils ne feraient qu'ajouter aux difficultés d'impression⁶.

⁶ Bibliographie: E. H. Parker, *The Li Aborigines of K'iung Shan*, „The China Review” 19 (1890), pp. 383—7; Robert Swinhoe, *The Aborigines of Hainan*, JNChBr du RAS, sér. n., t. 7 (1871), pp. 25—40; Carl C. Jeremiassen, *Loi Aborigines of Hainan and Their Speech*, „The China Review”, 20 (1893), pp. 296—305; F. M. Savina, *Lexique d'ay-français accompagné d'un petit lexique français-d'ay et d'un tableau des différences dialectales*, BEFEO 31 (1931), pp. 103—99; P[iero] Meriggi, *Die Sprachen*, pp. 298—317 dans H. Stübel, *Die Li-Stämme der Insel Hainan*, Berlin, 1937 (vocabulaires par Stübel); Walter Strzoda, *Die Li auf Hainan und ihre Beziehungen zum asiatischen Kontinent*, „Zeitschr. f. Ethnologie” 43 (1911), pp. 193—236 (vocabulaires li par Swinhoe et Jeremiassen); P. Mus, compte-rendu de la *Monographie de Hainan* du P. Savina, BEFEO 30 (1930), pp. 436—44; Henri Maspero, compte-rendu de Savina *Lexique d'ay-français*, dans BSL 34 (1933), pp. 228—36; Bonifacy, *Etude sur les coutumes et la langue des La-ti*, BEFEO 6 (1906), pp. 271—8; Robert, *Notice sur les Lati*, „Rev. d'Ethnographie et de Soc.” 4 (1913), pp. 338—52 (le dialecte cité ici est celui de Man P'ang, sinon il serait noté autrement); E. Lunet de Lajonquière, *Ethnographie du Tonkin Septentrional*, Paris, 1906, pp. 356—9. Les quelques mots javanais et tarema (Formose) sont empruntés au compte rendu de Maspero, les mots lao le sont à Meriggi, puisque les sources ne me sont plus accessibles.

Sourdes non aspirées

*k	chemin	paddy	abeille	
C.	...	kôk	...	k
Liamui	-kun	kok	kai	k
Cinq-doigts	-kun	kok	kai	k
Double	-koan	kok	kai	k
Petit	kun ¹	...	...	k
Sable bl.	koñ	ko'	nam-kúai ²	k
S.	kuôn	(môk)	thoñ-koi ³	k
Limkau	...	(mök)	...	...
	ach.	kuk (506)	bir. kwai 'dammer bee';	
	bir.	kok	lusei k'uai, k'oi 'abeille, guêpe'.	

¹ Ha F. kún.

² 'miel'; pas.; St ü b e l, p. 305.

³ 'miel'. On peut se demander s'il est possible de restituer une forme *m-kok pour 'paddy'?

*tš	lait	belle-soeur	
C.	mamelle		
Liamui	tšei	...	tš
Cinq-doigts	tsei	tšou	tš
Double	...	tšou	tš
Petit	tši ¹	...	tš
Sable bl.	tsei	-tšou	tš
S.	tši ²	-tšou	tš
Limkau	tši	...	tš
Khengtoa	(nu)	(-tau) ³	...
Damchiu	(no)	...	...
di.	...	(töu)	...
	chi ¹		

¹ Ki tšē.

² Pas. T. tše(i).

³ Ha a-tš; can. 'sou elder brother's wife (819).

*t	oiseau	buffle	loutre	lèvre	peigne	chaud	
Lakia	<i>tat</i>	...	...	...	...	...	<i>t</i>
K'lai	- <i>tat</i>	...	...	...	...	...	<i>t</i>
Liamui	<i>tat</i>	<i>tui</i>	<i>teak</i>	...	<i>tăn</i>	<i>tiet</i>	<i>t</i>
Cinq-doigts	<i>tat</i>	<i>tui</i>	<i>teak</i>	...	<i>tăn</i>	<i>tiet</i>	<i>t</i>
Double	<i>tat</i> ¹	<i>tui</i>	<i>täk</i>	...	<i>tăn</i> ⁴	...	<i>t</i>
Petit	<i>tat</i>	<i>toe</i>	<i>täk</i>	<i>tun</i>	<i>tăn</i>	...	<i>t</i>
Sable bl.	<i>sat</i>	<i>soe</i>	...	<i>sin</i>	<i>sian</i> ⁵	<i>sit</i>	<i>t</i>
S.	<i>tət</i>	- <i>tui</i>	...	- <i>tũn</i>	...	...	<i>t</i>
Lai	<i>tat</i>	...	...	...	...	...	<i>t</i>
Limkau	(<i>nok</i>) ²	<i>tai</i>	...	...	...	(<i>lun</i>) ⁶	<i>t</i>
Khengtoa	...	...	...	<i>ton</i> ³	...	...	<i>t?</i>
Damchiu	...	<i>tui-</i>	...	...	...	...	<i>t</i>

nagois *tun* 'bouche' ou
can. *şũn* (1197)

¹ K'í *tat*?

² Siamois *nők* (p.), *nək* (é.); laqua *nuk*.

³ 'dent'. Emprunté de s. *thõn* (p.), *dəntə* (é.)? Mais cf. laqua *dòn* 'dent'.

⁴ Aussi K'í F.

⁵ Pas. *s(i)ăn*.

⁶ S. *rqn*.

*p	canard	ventre, estomac	
C.	...	<i>pôk</i>	<i>p</i>
Mefu	...	<i>pô(u)</i>	<i>p</i>
Liamui	<i>bet, bit</i>	<i>bok</i>	<i>b</i>
Cinq-doigts	<i>bet, bit</i>	<i>bok</i>	<i>b</i>
Double	<i>bit</i>	<i>bok</i>	<i>b</i>
Petit	...	<i>pô</i> ¹	<i>p</i> (Stübel)
Sable bl.	<i>bit</i> ²	...	<i>b</i>
S.	...	(<i>bón</i>) ³	...
Limkau	<i>bit</i>	<i>bo</i> '	<i>b</i>
Khengtoa	<i>bot</i>	...	<i>b</i>
s. p.	<i>pět</i>	<i>p'o</i> '	
s. é.	<i>pět</i>	<i>bo</i> '	
		ach. <i>piuk</i> (53)	
		k. <i>puk</i>	
		rgya. - <i>pog</i>	

¹ Ha.

² S. *bũn* (é.), *p'ũn* (p.); vn. *bun*; k. *PUñ*.

³ Pas. T. *piě*.

Sourdes aspirées

*k'	pied	nez	poule	lourd	manger	fleuve	blanc	avant-bras	chanvre
C.	...	...	k'áy	...	...	...	...	...	...
Lakia	k'ók	k'at	...	...	k'an	...	...	...	k'
K'jai	k'uk	k'at	...	...	...	...	...	...	k'
Liamui	-k'ók	k'at	k'ai	k'ün	...	...	...	...	k'
Cinq-doigts	-k'ók	k'at	k'ai	k'ün	k'ai	k'ien	k'an	...	k'
Double	-k'ók	k'at ¹	k'ai	k'ün	-k'ai	k'ien	k'an	...	k'
Petit	-k'ók	k'at	k'ai ⁴	k'ün	-k'ai	k'ien ³	...	...	k'
Sable bl.	-k'ók ⁷	k'ak ⁸	k'ai ⁹	k'ün	-k'ai	k'ien ⁶	k'an	...	k'
S.	k'ók	k'et	k'áy	k'ün	-k'ai	k'ien ¹⁰	k'a	...	k'
Lai	k'ók	k'ut	...	k'ün	...	k'ien	...	...	k'
Limkau	kók	(lön) ¹¹	kai	k'on	...	...	...	...	k'
Khengtoa	kók	(džon) ¹¹	kai	...	kon	...	kan	...	k'
Damchui	kók-	k'at	kai	...	kon	...	...	...	k'
s. p.			kai	...	...	...	...	...	k'
s. é.			kai	...	...	...	...	...	k'
laqua			kai	...	...	...	...	...	k'
can.			kai	...	...	...	...	...	k'
	kök		k'ai kuàn 'coq'	...	...	...	...	...	k'
	(1564)			...	...	...	...	...	k'

¹ K'i N. k'at'.

² K'i k'ao.

³ K'i k'ien.

⁴ Ha k'ai.

⁵ Ha F. k'au.

⁶ Ha k'ie(n).

⁷ Pas. k'o.

⁸ Pas. k'a.

⁹ Pas. T. k'ai.

¹⁰ Pas. k'ign.

¹¹ Lao dän, laqua tan.

¹² k quand le daïque ou le chinois a k.

k'at, mefu k'a, tak' i k'at; 'poule',

*t'	sept	court	sangue	tortue	bas	*p'	sable	haut, élève
C.	t'au	...	...	...	t'	p'ô	p'ô	p'êt
Liamui	t'ou	t'at	t'äak	t'ob	t'u	-p'ou	p'äk	p'äk
Cinq-doigts	t'ou	t'at	t'äak	t'ob	t'ög	-p'ou	p'äk	p'äk
Double	t'ou ¹	t'at	t'äk	t'ob	...	-p'ou	p'äk	p'äk
Petit	t'ou ²	t'at	t'ät	t'ob	t'ag	p'au	p'äk	p'äk
Sable bl.	t'ou ³	t'at	t'ä	t'öeb	t'au ⁴	...	p'ä ¹	p'ä ¹
S.	t'ü	t'ät	...	(t'äüdào) ⁵	t'üx	p'âu	p'ä	p'ä
Limkau	...	(k'ut) ⁶	...	(dou) ⁵	(dom) ⁷	...	...	...
s. p.			t'äk					
s. é.			däk					
laqua	mò-t'ou							
lati	tú							
javanais	pi-tu							

¹ K'i N. t'ô(u), F. t'u.⁷ S. p. tãm, é. tãm¹.² Ha T. t'ô(u), F. t'u.⁴ Pas. H.⁵ S. p. t'äo, é. t'au¹.³ Pas. T. t'u.⁶ Damchiu k'ot.

L'équation pour lakia, laokwang, tokang, mefu, tak'i est probablement aussi t': 'sept', lakia, laokwang t'o, tokang t'ô(u), mefu, tak'i t'ô(u).

¹ Pas.; ha F. p'é, 'long'.

Occlusives sonores

*g	gross	mince	(eau) froide	montagne, colline	fer	*g'	huit	courge	chair	cheveu
C.	ui	óu	an	hañ	hai	o, h	au	...	ám	tôm ô
Lakia	...	...	...	...	...	...	ho	...	...	...
Liamui	hui	hög	han	hañ-ho	hai	h	hou	-hai	ham	tom-ho
Cinq-doigts	goe	gög	gan	gan	gai	g	hou	-hai	ham	tom-ho
Double	hui	hög	han	hañ-ho ¹	hai	h	o	ai	ôm	...
Petit	(vui)	gög	gan	...	gõe	g	gou	gai	gom	...
Sable bl.	...	k'o	...	...	k'oe	k'	k'ou	k'ai	k'am	g
S.	đuoi	dóu	(găn) ²	dôn	dái	d	đu	...	(mám)	k'
Limkau	p'ui	...	p'on	...	...	p'	...	...	...	d
Damchui	p'ui	p'o	...	...	...	p'	...	...	...	...
Lai	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
laqua	...	...	...	...	...	...	đu	...	...	...
							mò	...	...	d
							đu ¹	...	...	...

¹ K'i F. hañ.

² Ach. 'ân (773).

¹ mò- préfixe dans „7“, „8“, „9“. Javanais *walu*, tarema *waru*.

On notera que les équations phonétiques sont les mêmes sauf dans les dialectes cinq-doigts et double-pagne. La comparaison suivante peut appartenir à l'une ou l'autre partie du tableau, puisque nous n'avons pas les données sur les dialectes décisifs: '(sœur) cadette', lakia *huon*, Liamui -*hoan*, petit *goan*, sable blanc -*k'o*, S. -*đuon* '(sœur)'. Pour le développement de *g' dans d'autres dialectes: 'huit', laokwang *gou*, mefu *hō(u)*, k'lai *gou*.

*d	figure	front	noir	urine	(eau) bouillie	porc- épic	thé	craindre	perroquet
Liamui	dan	-dau	dam	du	-dan	dai	dä	da	däu
Cinq-doigts	dan	-dau	...	dou	-dan	dai	dä	da	diau
Double	dan	-dau	döm ¹	dou	-dan	dai	dä	da	däu
Petit	dan ²	-dau	...	dou	-dan	dai	dä	da	...
Sable bl.	dan	dau	dam	dou	-da	dai	de	da	...
S.	dän	däu ³	däm	däu	...	...	dè	dä	...
Lai	...	dao ³	...	...	...	...	...	...	d
Limkau	(na)	...	lam	lou	-län	(mien) ⁴	(sa) ⁵	...	d
Khengtoa	(na) ⁶	...	-lam ⁷	...	...	...	...	...	l
Damchiu	...	...	lam ⁷	...	...	...	(sa) ⁵	...	l?
s. p.			däm				ach. d'a (1322)		l?
s. é.			tām				dza		bir. -tu-rwè
laqua		tó ⁴	dóm						
lati		lou ⁸	lam-						
v. b.	gdon	ach. d'au (1015)							

¹ K'i dom.² Ha T. dan.³ 'tête'.⁴ S. p. men, é. mèn¹.⁵ S. p. ts'a.⁶ S. p. nà, é. nà¹.⁷ 'bleu'; du chinois.⁸ 'figure'.

*b	père	
C.	bà	b
Lakia	ba	b
Tokang	p ^c ā-	p ^c
K'lai	p ^c a	p ^c
Liamui	p ^c a	p ^c
Cinq-doigts	p ^c a	p ^c
Double	p ^c a ¹	p ^c
Petit	p ^c a ²	p ^c
Sable bl.	bā ³	b
S.	p ^c à	p ^c
Lai	p ^c a	p ^c
Limkau	-ba	b
laqua	pe ³ < *pa ³	
s. p.	p ^c ò	
s. é.	bə ³ ¹	
lati (B.)	pu ⁴ < *pa ⁴	

¹ K'i p^cā.

² Ha p^cā.

³ Pas. T. ba.

⁴ Pour *-a > lati -u, voir 'épaule' ci-dessous.

Nasales changeantes

*ñ	argent	bois	herbe	se coucher	cheval	
C.	kan ²	kùn	kan ²	...	ká	k
Liamui	kan	kun	kan	kou	ka	k
Cinq-doigts	kan	kun	kan	kou	ka	k
Double	kan	...	kan	kōv	ka	k
Petit	kan	kun	kan	kōv ¹	ka	k
Sable bl.	ka ²	koñ ³	...	kōv	ka	k
S.	n'ên	nùn	n'ên	nâv	nà	n
Lai	...	...	n'n	...	...	n
Limkau	nön	...	...	...	(mà) ⁴	n
Khengtoa	non	...	...	...	...	n
Damchiu	nan	...	...	...	(mà) ⁴	n
s. p.	nɔn					n
s. é.	n'ên					
laqua	nien 'blanc'				lati nó (B.)	
					vn. nưa	

¹ Ha F. kâv.

² Pas. H. ka(gn).

³ Pas. T.

⁴ S. p. mą, é. mǎ². Peut-être peut-on restituer une forme *m-nǎ?

Aussi: C. ka² kəp 'bâiller', S. kau nǎp; s. p. nǎb, é. nǎp 'entrebâiller'.

<i>n</i> *	six	long	rat	petit	cheveu	
C.	<i>tôm</i>	<i>táo</i>	<i>tiú</i>	<i>tôk</i>	<i>tôm ô</i>	<i>t</i>
Liamui	<i>tom</i>	<i>tau</i>	<i>tiu</i>	(<i>t'ag</i>)	<i>tom-ko</i>	<i>t</i>
Cinq-doigts	<i>tôm</i>	<i>tau</i>	<i>tiu</i>	<i>tok</i>	<i>tom-ko</i>	<i>t</i>
Double	<i>tom</i>	<i>tau</i>	<i>tiu</i>	<i>tok</i>	<i>tăm-waū(u)</i> ¹	<i>t</i>
Petit	<i>tom</i> ²	<i>tau</i>	<i>tiu</i>	<i>tok</i>	...	<i>t</i>
Sable bl.	<i>tom</i> ³	<i>dau</i>	<i>tiu</i>	<i>dok</i>	...	<i>t, d</i>
S.	<i>nôm</i>	<i>nào</i>	<i>niù</i>	...	<i>nôm dàu</i>	<i>n</i>
Lai	<i>nom</i>	...	...	...	...	<i>n</i>
Limkau	...	...	- <i>nu</i>	<i>nok</i>	...	<i>n</i>
laqua	<i>nám</i>	l. <i>ńao</i>				<i>n, n</i>
lati	<i>nâm</i>		s.p. <i>nù</i>			
javan.	<i>nam</i>		s.é. <i>hnū</i>			

¹ K'i N.² Ha *tom*.³ Pas. T. *tom*.

Aussi: 'rizière', C. *tà*, S. *ńà*, s. *na*, laqua *ńé* < **na*; 'chevaucher', C. *tu-om*² *ká*, S. *nu-om ńà*.

<i>*ń, *n</i>	herbe	six	
C.	<i>kań</i>	<i>tôm</i>	X
Lakia	<i>kan</i>	<i>tum</i>	X
Laokwang	<i>kan</i>	<i>tom</i>	X
K'lai	<i>kan</i>	<i>tum</i>	X
Mefu	...	<i>tôm</i>	X
S.	<i>ń'ên</i>	<i>nôm</i>	N

X = sourde non aspirée; N = nasale. Pour **m* dans ces langues, voir le tableau suivant.

*m	cinq	bouche	chien	porc	puce	mère	femme, épouse	barbe	ivre	année
C.	pá	pam	pá	paù	pót pá	pí	...	pu'om	pui	páu
Lakia	pa	pam	...	...	...	pí	pai-	...	...	-po
K'lai	pa	-pam	...	...	...	pai	...	...	...	páu ¹
Laokwang	pa	pom	...	...	...	pai-	...	...	...	...
Mefu	pā	pum	pā	paù	...	pāi	...	...	...	bou
Liamui	ba	bom	ba	bau	bot-ba	bi	bai-	böem	bui	bou
Cinq-doigts	ba	...	ba	bau	bot-ba	bi ⁴	...	böem	bui-	bou
Double	ba ²	bom ³	ba	bou	bot ba	...	bai	böem	bui-	bou
Petit	ba ⁵	bom ⁶	ba ⁷	bou ⁸	bot	...	...	böem	bui-	bou
Sable bl.	ba ¹⁰	bom	ba ¹⁰	...	...	(mā) ¹¹	bā ¹²	böm	bui-	bou
S.	má	móm	má	máu	mát	mēi	mēi-	mu'om	mui	máu
Lai	ma	mom	...	...	...	mai	...	...	...	...
Limkau	...	(bak) ¹³	má	mo	mát	(-nu)	mai-	mum	moe-	...
Khengtoa ¹⁴	...	(bak)	ma	...	...	...	mai-	mun	...	...
s. p.	...	...	má	mú	1. nǎt	mè	di. mai ³	di. mum ¹	...	di. miao ²
s. é.	mò	món ⁷	hmā	hmū	...	mē ¹	...	mun	...	mói
laqua	mé	...	ma	mu	...	mói ³	li me	...	...	...
lati	mé	...	mé	mú	...	...	...	...	...	...
javanais,	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
tarema rima	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...

- ¹ Aussi: 'mouillé', C. pán, S. mēn; 'revenir', C. pu'om, S. mu'om. Tokang.
² K'í F. pa, N. pá.
³ K'í N. pām.
⁴ K'í pī.
⁵ Ha F. pā.
⁶ Ha pām.
⁷ Ha T. pā.
⁸ Ha pāi.
⁹ Ha pāi-.
¹⁰ Pas. T. pa.
¹¹ Pas. T. me(i).
¹² Pas. T. pai-.
¹³ S. p. pāk, é. pāk.
¹⁴ Pour Damchui, mā 'mère', nā- 'femme'.
 Le tak'í appartient au groupe X: 'six', tōm; 'cinq', pā; 'bouche', pām.

Nasales fixes

* <i>n</i> , <i>n'</i> , <i>n</i> , <i>m</i>	foie	lune	sel	moustique	épais	singe	eau	toi	main	chat
C.	...	...	...	...	...	...	<i>nám</i>	<i>m'óu</i>	...	...
Lakia	...	<i>nian</i> ¹	...	...	...	...	<i>nam</i>	...	<i>la-mo</i>	...
Mefu	...	<i>nian</i>	...	...	...	...	<i>nam</i>	...	<i>mó</i>	<i>miu</i>
Liamui	<i>nan</i>	<i>nian</i>	<i>ñau</i>	<i>niun</i>	<i>na</i>	<i>nok</i>	<i>nam</i>	<i>mög</i>	<i>-mög</i>	<i>miu</i>
Cinq-doigts	<i>nan</i>	<i>nian</i>	<i>ñau</i>	<i>niun</i>	<i>na</i>	<i>nok</i>	<i>nam</i>	<i>mög</i>	<i>-mög</i>	<i>miu</i>
Double	<i>nan</i>	<i>ñan</i> ²	<i>niiau</i>	<i>nicañ</i>	<i>na</i>	<i>nok</i>	<i>nom</i>	<i>mög</i>	...	<i>miiau</i>
Petit	...	<i>ñian</i>	<i>niiau</i>	<i>niun</i>	<i>na</i>	<i>nok</i>	<i>nom</i>	<i>mög</i>	<i>mög</i>	<i>miiau</i>
Sable bl.	...	<i>nia</i> ³	<i>niiau</i>	<i>niun</i>	<i>na</i>	<i>no</i>	<i>nam</i>	<i>mö</i>	<i>mög</i>	<i>niu</i> ⁴
S.	...	<i>-n'án</i>	<i>n'áo</i>	<i>-n' uôn</i>	<i>na</i>	<i>nuk</i>	<i>nôm</i>	<i>m'óu</i>	<i>m'óu</i>	<i>miu</i> ⁵
Limkau	...	...	<i>niiau</i>	<i>niun</i>	<i>na</i>	...	<i>nam</i>	<i>mö</i>	<i>tan-mo</i> ⁶	...
Khengtoa	...	...	<i>nau</i>	...	...	...	<i>nam</i>	...	<i>tan-mo</i> ⁶	...
s. p.				<i>yün</i>	<i>na</i>	...	<i>nám</i>	...	<i>m'óu</i>	<i>m'óu</i>
s. é.				<i>yün</i>	<i>hna</i>	...	<i>nám</i> ²	...	<i>m'óu</i>	<i>m'óu</i>
laqua		<i>nén</i>		l. <i>n' ün</i>						<i>m'óu</i>

¹ Tokang *nián*.² K'í *nian*.³ Pas. *nian*.⁴ Pas. T. *miu*.⁵ Aussi Damchui; emprunté au chinois.⁶ 'paume'; voir lakia au-dessus. *mah* 'main', mais *-moh* toujours en composés.

Semi-voyelles

*y	chèvre	papaye	noix de coco	tabac	vendre	taille, ceinture	coude	
C.	...	...	...	gia ²	...	...	...	zy
Liamui	džän	-džun	-bö-džun	dža	džiu	džiau-dža	...	dž
Cinq-doigts	džian	-džun	-bö-džun	dža	džiu	džiau-dža	-džon	dž
Double	džän	...	-džun	dža	džiu	hio-hia	-džoän	?
Petit	džän	...	džun	dža ¹	...	džo-hia	hion	?
Sable bl.	...	džoän-	...	...	...	...	...	dž
S.	-gian ²	...	...	giu	diu ³	...	sà-huön	zy?
s. p.				ya				
s. é.				ya				
ach.								
	iang (211)							

¹ Ha iä.

² Aussi 'mouton'.

³ Comme l'a écrit Savina; i.e., žiu?

*l, *r	ongle	grand	sanglier	maigre	muntjac	sambhur	intestin	genou	bambou	étoile	1	2
C.	...	...	...	...	...	loi ²	...	...	lon	lào	l	l
Lakia	...	...	...	...	-lai	-loi	...	...	...	-lao	l	l
Laokwang	...	...	...	...	-loi	-doi	...	...	...	...	l	d
K'ai	...	...	...	...	-loi	-dooi	...	...	...	...	l	d
Liamui	lieb	loi	lat	lei	lai	...	lai	-lou	loan	-lau	l	l
Cinq-doigts	lieb	loi	lat	lei	lai	...	lai	-lou	loan	-lau	l	l
Double	-liab	lon ¹	lat	lāi	lai	...	lai	-lo	...	-lau	l	l
Petit	lit	lon	lat	lāi	loe	...	...	-ro	...	rau ²	l	r
Sable bl.	lib	lon	lat	lāi	lai	...	...	rou ⁴	...	rau	l	r
S.	-liēp	luon	-lāt	lēi	...	-doi	dày	dào	dām ²	dráo	l	d
Lai	...	...	...	...	-lai	-doi	...	...	...	...	l	d
Limkau	lib-	...	...	...	leo	...	...	-kau	koan	...	l	k?
Khengtoa	dšib	...	...	...	...	...	...	-hau	...	...	dš ⁶	h?
s. p.	lèb	lon	...	...	...	...	...	...	...	dao	l	d
s. é.	lèp	lien ²	...	...	...	...	...	...	...	tav	l	t
lati	liép(B.) ⁷	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...

Aussi: 'cuire (le riz)', C. lòn, S. dan².

¹ K'i, Ha H. lui.

² Ha F. rau.

³ Pas. T. l(r)ai; voir la note suivante.

⁴ Pas. T. l(r)ò, „plus comme r”. Voir la note précédente.

⁵ Peut-être deux autres espèces de bambou: double lau, petit rou, lau, sable bl. lau; et pup'ä tòm, khengtoa nom, *nom.

Il semble, du k qui se trouve en limkau dans la partie du tableau à droite, et du r qui se trouve dans deux dialectes plus haut, que l'on puisse restituer *kr. Mais le -kau que nous trouvons pour 'genou' dans le tableau répond peut-être au double kau-lin et au s. p. káo, é. k'o.

⁶ Pour khengtoa dš (écrit j) < *l, *r, voir 'nez' dans le tableau de *k, 'os' dans le tableau de *p'r.

⁷ 'griffe'.

*v, *?	vent	jour	arc	haut du bras	épaule	1	2
C.	ván	ván ¹	...	...	...	v	
Lakia	...	...	vat	...	...	v	
Liamui	vot	van	...	van	va	v	v
Cinq-doigts	vot	van	...	van	va	v	v
Double	vot	van	...	-fan	-fá	v	f
Petit	vot	van ¹	...	...	va	v	v
Sable bl.	vo	van	vát ²	van	va	v	v
S.	viú	vèn	vat	...	vá	v	v
Limkau	van	vòn	...	...	via	v	v
Khengtoa	van	...	...	...	bak-bia	v	b
Damchü	...	...	...	...	bö		b
s. p.	vata ³	văn	...	...	bã		b
s. é.	wata ³	wăn	...	...	pā ¹	v	p
laqua		vuón ³			muà < *m-va?		
lati		wuá ⁴			ta ³ pu ² < *-pa(B.)		
					ka. -p'a ⁵		

Aussi: 'faire', C. vòk, S. vu; 's'habiller', C. sát ven, S. sit ven.

¹ Ha -văn.

² Pas. H.

³ 'soleil'; pà vuón 'jour' (pà nén 'nuit').

⁴ Lati de Ban Phung. Écrit wouá, 'soleil'.

⁵ k'ô-p'a, lã-p'a (Hn.). Koukois pã.

Autres initiales et initiales complexes

*f?	dix	dent	neuf (9)	feu	ciel	pluie
C.	<i>p'ùôt</i>	...	<i>p'òur</i>	<i>p'èi</i>	...	<i>p'</i>
Lakia	...	...	<i>fan</i>	<i>fei</i>	<i>-fa</i>	<i>f</i>
Laokwang	<i>fuit</i>	...	<i>fan¹</i>	<i>fei</i>	...	<i>f</i>
Mefu	<i>fut'</i>	...	<i>pai</i>	<i>fei</i>	<i>fā</i>	<i>f</i>
K'lai	<i>fuit</i>	...	<i>fai</i>	...	...	<i>f</i>
Liamui	<i>fut</i>	<i>fan</i>	<i>fag</i>	<i>fei</i>	<i>-fa</i>	<i>f</i>
Cinq-doigts	<i>fut</i>	<i>fan</i>	<i>fag</i>	<i>fei</i>	<i>-fa</i>	<i>f</i>
Double	<i>fut²</i>	<i>fan³</i>	<i>fag</i>	<i>fe</i>	<i>fa⁴</i>	<i>f</i>
Petit	<i>fut⁵</i>	<i>fan⁶</i>	<i>fag</i>	<i>fei</i>	<i>fa⁷</i>	<i>f</i>
Sable bl.	<i>fut⁸</i>	<i>fan</i>	<i>fag⁹</i>	<i>-fei¹⁰</i>	<i>fa</i>	<i>f</i>
S.	<i>p'ùôt</i>	<i>p'ên</i>	<i>p'òur</i>	<i>p'èi</i>	<i>pa</i>	<i>p', p, p</i>
Lai	<i>puit</i>	...	<i>fou</i>	<i>fei</i>	...	<i>p, f, ...</i>
Limkau	...	...	...	<i>voe</i>	<i>p'a</i>	<i>..., v, p'</i>
Khengtoa	...	...	...	<i>ve</i>	...	<i>..., v, p'</i>
s. p.		<i>fān</i>		<i>fāi</i>	<i>fā</i>	<i>f</i>
s. é.		<i>vān</i>		<i>vai</i>	<i>va²</i>	<i>v, f</i>
laqua	<i>pót</i>			<i>póí</i>	...	<i>p</i>
lati	<i>pát</i>			<i>poi¹²</i>	<i>vó</i>	<i>p, v</i>

¹ Tokang *fāl*, avec *t* polonais.² K'i N. *f(u)ót*, F. *fue*.³ K'i *fān*.⁴ K'i-*fa*.⁵ Ha T. *fut'*.⁶ Ha *fān*.⁷ Ha *fā*.⁸ Pas. T. *fut'*.⁹ Pas. T. *fa(n)*.¹⁰ Pas. H. *fe(u)*.¹¹ Pas. H. *fon*.¹² Dialecte de Ban Phung *pè*.

J'ai suggéré qu'il y a trois divisions dans ce tableau parmi les dialectes du sud, mais nous avons trop de lacunes dans nos données pour définir les conditions des réactions phonétiques diverses.

*s	Pierre	oeil	nuit	soleil	arbre, bois	fleur	pou	douleur, peine
C.	...	...	səp	...	-sáy	...	...	s
Liamui	-sien	sa	-sat	suo-van	sai	sān	sou	sok
Cinq-doigts	-sien	sa	-sat	sou-van	sai	sān	sou	-sok
Double	sien	sa	-sab	sau-van	sai	sān-	...	sok
Petit	sien	sa	-sob	sou-van	-sai	...	...	sok
Sable bl.	sen	sa	-sab	sa-van	siag	...	sok	...
S.	sien	sá	sôp	sá vên	sáy	-sén	sáu	sók
Lai	...	sa	...	...	-sai	...	...	s
Limkau	dien	da	...	von	...	...	...	d
Khengtoa	-din	da	...	da-von	...	...	...	d
Damchiu	...	...	...	...	tai	...	...	t
s. p.		tā	...	ta-van		...	...	t, tʰ
s. é.		tā		tə-vən				túk
di.	thin ¹			tə-vən				dúkka
laqua		te < *ta					thau ¹	th
								t

Jeremiassen et Savina seuls ont uniformément transcrit ce phonème. Le x de Savina n'est qu'une variante orthographique.

*h	moi	corne	cuisse	cils	excrément	menton	fumée	reins
Liamui	hou	...	ha	hun-sa	hai	-hian	hon-	hau-la
Cinq-doigts	hou	...	-ha	hun-sa	hai	...	hon-	hau-la
Double	hu ¹	...	-ha	hin-sa	kai	...	hoan-	...
Petit	hou	...	-ha	hun-sa	hai	hän	hoon-	...
Sable bl.	ho ²	häu ³	ha ⁴	...	hai	hia	(goa-)	hou-hai
S.	häu	häu	...	hän-sá	háy	hän	han-	...
Limkau	hau	...	...	...	kai	(nian)	koan	...
Khengtoa	...	va	-va	von-do ⁵	-kai	(nian)	...	...
s. p.	kū	k'áo	k'á	k'ón ta	k'í	k'an	k'uán	v, k
s. é.	kū	k'au	k'a	k'an ta	k'í ²	gān	gwan	k', g

¹ K'í F. ku, N. kō.² Pas. T. a la même forme. Lakia ho.³ Pas. T.⁴ Mefu kã.⁵ Damchiu -k'an-.

*tʰ? *tsʰ?	doigt	serpent	oreille	
C.	tʰên	tʰà	tʰáy	tʰ
Mefu	ɿn̄	ɿā	ɿāi	ɿ
Liamui	tsian̄	...	tʰai	ʔ ¹
Cinq-doigts	-tʰän̄	tʰa	tʰai	tʰ
Double	tsian̄	...	tsai ²	tsʰ
Petit	dʒian̄ ³	dʒa	dʒai	dʒ
Sable bl.	dʒig	dʒa	dʒai	dʒ
S.	giên ⁴	giä	giáy	gi ⁵
Limkau	...	nia ⁶	(sa)	
Khengtoa	...	...	(śa)	
Damchiu	...	tia	...	
do.	nian̄ ¹		vn. tai	
laqua	nié	ach. dʒʰa		
		dʰá, tʰá (1011)		

¹ tʰ, avec palatalisation (tsʰ) devant -i-?

² Ki N. tsái

³ Laokwang dʒion̄ 'main', klai dʒin̄.

⁴ Lai zion̄ 'main'.

⁵ I. e., zy.

⁶ Si le ñ est correct, cf. s. nū, laqua nū.

*l?	poisson	bon	sang	paraplui	langue	beau- coup	deux	coeur	salive	chapeau	enfant
C.	<i>tlá</i>	<i>tlèn</i>	<i>tlát</i>	<i>tlán</i>	<i>tlèn</i>	<i>trai</i>	<i>tráu</i>		...	<i>tlèn</i>	...
Liamui	... ¹	<i>slèn</i>	<i>slat</i>	<i>slán</i>	<i>tsien</i>	<i>slai</i>	<i>slau</i>	<i>slau</i>	<i>nam-slai</i>	<i>sleen</i>	<i>slög</i>
Cinq-doigts	... ¹	<i>slèn</i>	<i>slat</i>	<i>slán</i>	<i>slèn</i>	<i>slai</i>	<i>tau</i>	<i>slau</i>	<i>nam-slai</i>	<i>sleen</i>	<i>slög</i>
Double	<i>tša</i>	...	<i>slat</i>	<i>tsän-loñ</i>	<i>tsien</i>	<i>tsai</i>	<i>tsau</i>	<i>tsau</i>	<i>nom-tsai</i>	<i>tiän</i>	<i>tiög</i>
Petit	<i>sla</i>	<i>slin</i>	<i>sat</i>	<i>(tan)</i>	<i>slèn</i>	<i>sloe</i>	<i>slau</i>	...	<i>nom-soe</i>	<i>slän</i>	<i>slög</i>
Sable bl.	<i>sla</i>	...	<i>slat</i>	...	<i>slèn</i>	...	<i>söu</i>	...	<i>nam-soe</i>	<i>slän</i>	<i>slög</i> ⁴
S.	<i>dá</i>	<i>dñ</i>	<i>dlat</i>	<i>dán</i>	<i>dièn</i>	<i>dai</i>	...	...	(<i>lai</i>)	<i>dän</i>	...
Limkau	...	...	...	<i>(tan)</i> ²	<i>liem</i>	...	...	...	...	<i>lai</i>	<i>lök-</i>
Khengtoa	...	...	...	<i>(tan)</i> ²	<i>lin</i>	...	...	...	...	...	...
s. p.	<i>pla</i>	...	<i>lu'et</i>	...	<i>lin</i>	<i>lai</i>	<i>lao</i> ³	...	<i>näm-lai</i>	...	<i>lök</i>
s. é.	<i>plā</i>	...	<i>lu'et</i>	...	<i>lin</i> ²	<i>hlāy</i>	<i>lau</i> ¹	...	<i>näm-lāy</i> ¹	...	<i>lök</i>
laqua	<i>pèò</i>	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...

¹ Probablement *sla* 'fist', erreur pour 'fish', comme Meriggi l'a noté.

Le *l* est sourd, ce qui explique pourquoi on ne l'a pas toujours entendu. Pour l'initiale, Stübel, un Allemand, pensait qu'elle était l'anglais *th* dans *thin*; Jerniasen, écrivant en anglais, pensait qu'elle était un *s*. Savina, écrivant en français, pensait qu'elle était un *t*. Jugeant par le dialecte double-pagne, ou le **l* est devenu -*i*-, je dirais que Savina était plus près de la vérité que les deux autres écrivains. Sans doute ce que Stübel a essayé de transcrire avec son *thl* n'était pas le *th* dans l'anglais *thin* + un *l* sonore, mais un *t* + un *l* sourd.

² Aussi en Damchui. Cantonais *sän* (768).

³ 'de nouveau, une seconde fois'.

⁴ Tokang *thlok*.

* <i>pl</i>	aveugle	maison	fourmi	homme	
C.	<i>sa plao</i>	<i>plōñ</i>	...	...	<i>pl</i>
Lakia	...	<i>pluñ</i>	...	...	<i>pl</i>
Liamui	<i>blau</i>	<i>bloñ</i>	<i>bloak</i>	<i>-bloñ</i>	<i>bl</i>
Cinq-doigts	<i>blau</i>	<i>bloñ</i>	<i>bloñ</i>	<i>-bloñ</i>	<i>bl</i>
Double	<i>bau-sa</i>	<i>bloñ¹</i>	<i>boak</i>	<i>-boñ</i>	<i>b</i>
Petit	<i>blau-sa</i>	<i>bloñ²</i>	<i>blau</i>	<i>-bloñ</i>	<i>bl</i>
Sable bl.	<i>blau-sa</i>	<i>bloñ³</i>	...	...	<i>l</i>
S.	<i>lào sá</i>	<i>(du'σn)⁴</i>	<i>-lų</i>	...	<i>b</i>
Limkau	...	<i>(lan)</i>	<i>bok</i>	...	<i>b</i>
Khengtoa	...	...	...	<i>-bon</i>	<i>b</i>
s. p.	<i>plăo~</i>	...	<i>pluek~</i>		<i>pl</i>
s. é.	<i>plau¹</i>	⁵	<i>plwək</i>		<i>pl</i>

Aussi: 'rond', C. *pluon*, S. *luon*; 'jeune', C. *plwa*, S. *lu*; 'près', *pləw*, *ləw*
 'entendre', *pləw*, *ləw*.

¹ Emprunté.

² Ha F. *plon*.

³ Pas. T. *plon*.

⁴ S. p. *ruən*, é. *ru'ən*.

⁵ Cf. s. p. *plōñ*, é. *pləñ* 'caverne naturelle'.

[*] <i>p' r</i>	terre	cru, non cuit	riz (cru)	ombilic	os
C.	<i>p'an</i>	<i>p'iēp</i>	<i>p'ap</i>	...	<i>p'wɔk</i>
Liamui	<i>fan</i>	...	<i>fat</i>	<i>fög</i>	<i>p'ök</i>
Cinq-doigts	<i>fan</i>	...	<i>fak</i>	<i>fög</i>	<i>f</i>
Double	<i>fan</i>	...	<i>fob</i>	<i>-fög</i>	<i>f</i>
Petit	<i>van</i> ¹	<i>viab</i> ²	...	<i>-vog</i>	<i>v</i>
Sable bl.	<i>fan</i> ³	...	...	<i>fög</i>	<i>f</i>
S.	<i>dän</i>	<i>diēp</i>	<i>diēp</i>	<i>dai dōw</i>	<i>d</i>
Limkau	...	...	<i>lōb</i>	<i>ma-do</i>	<i>l, d</i>
Khengtoa	...	...	...	...	<i>džuk</i>
s. p.	<i>din</i>	<i>dib</i>	...	<i>dur</i>	<i>d</i>
s. é.	<i>tšin</i>	<i>tjip</i>	...	...	<i>t</i>
di.	<i>dän</i>			di. <i>po</i> ³	
				l. <i>bu</i>	

Aussi: 'vide', C. *p'ây*, S. *dây day*¹ (rédupl.).

¹ Ha T. *văn*.

² 'unripe'.

³ Pas. H. *fă(gn)*.